



Greek Florilegium

Autori greci tradotti e commentati
volume XXVIII.3

Κάλλιστον κτήμα παιδεία βροτοῖς ἐστί
Menandro

Platone

APOLOGIA DI SOCRATE

Parte III
(Capp. XIV-XVII)

*Italice vertit
criticisque adnotationibus instruxit*
I.A. Taverna

DISCO



VERTENDO

2016



Indice

Cap. XIV	pag. 3
Cap. XV	pag. 4
Cap. XVI	pag. 6
Cap. XVII	pag. 8

Cap. XIV

Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δηλον οὐγὼ ἔλεγον, ὅτι **26b** Μελήτω τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πάποτε ἐμέλησεν. Ὅμως δὲ δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθεῖρουν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους· ἢ δηλον δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὐς ἢ πόλις νομίζει, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά; Οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; - Πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω. - Πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι **26c** σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί. Ἐγὼ γάρ οὐ δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινος θεοῦς -καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω εἶναί θεοῦς καὶ οὐκ εἰμί τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ- οὐ μέντοι οὐσπερ γε ἢ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστίν ὁ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι ἐτέρους, ἢ παντάπασί με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοῦς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν. - Ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεοῦς. - Ὡ θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις; **26d** οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοῦς εἶναί, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; - Μὰ Δί', ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναί, τὴν δὲ σελήνην γῆν. - Ἀναξαγόρου οἶε κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε καὶ οἶε αὐτοὺς ἀπειροὺς γραμμάτων εἶναί ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; Καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἃ ἔξεστιν ἐνίοτε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς **26e** ἐκ τῆς ὀρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελαῖν, ἐὰν προσποιῆται ἐαυτοῦ εἶναί, ἄλλως τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; Ἀλλ', ὦ πρὸς Διός, οὕτως σοι δοκῶ; Οὐδένα νομίζω θεὸν εἶναί; - Οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὅπως οἶον. - Ἄπιστός γ' εἶ, ὦ Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῶ. Ἐμοὶ γάρ δοκεῖ οὐτοσί, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναί ὑβριστῆς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὑβρεῖ τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθα. Ἔοι-

'Ma infatti, o uomini di Atene, è ormai evidente quello che dicevo, **26b** che a Meleto di queste cose non è mai importato né tanto né poco. Tuttavia però, dicci dunque, o Meleto, in che modo sostieni che io corrompo i giovani; o è chiaro dunque che, secondo l'accusa che hai presentato, insegno a non credere negli dei in cui crede la città, ma in altre nuove divinità? Non dici che li corrompo insegnando queste cose?' 'Certo, molto energicamente affermo questo'. 'Quindi, o Meleto, in nome di questi stessi dei di cui ora si parla, di' ancora **26c** più chiaramente sia a me che a questi uomini qui. Io infatti non riesco a capire se dici che io insegno a credere che ci sono alcuni dei -e io stesso dunque credo ci siano gli dei e non sono affatto ateo e neppure colpevole in questo- non però quelli in cui (crede) la città, ma altri, e questo è ciò che a me rinfacci, il fatto (che siano) altri, oppure dici che io stesso non credo agli dei e insegno queste cose ad altri'. 'Questo dico, che non credi affatto agli dei'. 'O sorprendente Meleto, a che scopo dici questo? **26d** Neppure il Sole neppure la Luna dunque ritengo, come gli altri uomini, che siano dei?' 'Per Zeus, o giudici, poiché dice che il sole è una pietra e la luna una terra'. 'Credi di accusare Anassagora, o caro Meleto? e disprezzi così costoro e pensi che essi siano così analfabeti da non sapere che i libri di Anassagora di Clazomene sono pieni di questi discorsi? Per di più i giovani imparano da me queste cose che è possibile talvolta, comprendole, se proprio a caro prezzo, a una dracma **26e** nell'orchestra, farsi beffe di Socrate, se fingesse che fossero sue, specialmente essendo così insolite? Ma, in nome di Zeus, ti sembro proprio così? Io credo non ci sia nessun dio?' 'No di certo, per Zeus, neppure un poco'. 'In questo certo, o Meleto, non sei degno di fede, come mi sembra, anche a te stesso. Costui infatti, o uomini di Atene, mi sembra che sia molto tracotante e sfrenato e abbia sottoscritto questa accusa semplicemente per una certa arroganza, petu-

ΚΕΝ ΓΑΡ ὡσπερ 27a αἰνιγμα συντιθέντι δια-
πειρωμένῳ ἄρα γνώσεται Σωκράτης ὁ σο-
φὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἐ-
μαυτῷ λέγοντος, ἢ ἐξαπατήσω αὐτὸν καὶ
τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας; Οὗτος γὰρ ἐ-
μοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἐαυ-
τῷ ἐν τῇ γραφῇ ὡσπερ ἂν εἰ εἴποι· ἄδικεῖ
Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων, ἀλλὰ θεοὺς
νομίζων. Καίτοι τοῦτό ἐστι παίζοντος.

lanza e leggerezza giovanile. Assomiglia in-
fatti come a uno che 27a compone un enigma
mettendo alla prova 'Forse quel saggio di So-
crate comprenderà certo che io lo prendo in
giro e dico cose contrarie a me stesso, oppure
ingannerò lui e gli altri ascoltatori?' Costui in-
fatti mi sembra dire nell'accusa egli stesso il
contrario a se stesso, come se dicesse: 'Socrate
è colpevole non credendo negli dei, ma cre-
dendo negli dei'. E questo certo è proprio di
chi scherza.

26a. τοῦτο: prolettico della dichiarativa seg. - ἤδη δῆλον: sott. ἐστί - οὐγὰρ: crasi per ὃ ἐγώ - ἔλεγον: come
affermato infatti più volte in precedenza (cfr. capp. XII e XIII nella Parte II del presente volume).

26b. Μελήτω... ἐμέλησεν: cfr. lat. *Meleti haec nec magni nec parvi umquam interfuit* - κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγρά-
ψω: una sorta di figura etimologica; indicativo aoristo sigmatico medio di γράφω - θεοὺς... νομίζειν: la ricostruzione
platonica della difesa di Socrate evidenzia nell'insegnamento religioso il morivo della corruzione dei giovani. Diversa
l'interpretazione data da Senofonte che considera distinte le due cose - Πάννυ: rafforza il seg. σφόδρα - ὧν νῦν ὁ λό-
γος ἐστίν: lett. 'su cui ora è il discorso'.

26c. σαφέστερον: comparativo avverbiale - τοῖς ἀνδράσιν τουτοῖσι: il collegio giudicante; il dimostrativo ha valore
deittico - μαθεῖν: infinito aoristo II attivo di μαθάνω; introduce l'interrogativa indiretta disgiuntiva (πότερον λέγεις...
ἢ... φῆς) - τὸ παράπαν: locuzione avverbiale - οὐδὲ... ἀδικῶν: verrebbe infatti a cadere l'accusa di ἀσέβεια - ἡ
πόλις: sott. νομίζει - ἐτέρους: sott. νομίζω - διδάσκειν: come il lat. *doceo* il verbo è costruito con il doppio accusa-
tivo, della cosa (ταῦτα) e della persona (τοὺς... ἄλλους) - τὸ παράπαν: la perentorietà della risposta si avvale anche
della ripetizione dell'avverbio.

26d. ἤλιον... σελήνην: in alcune edizioni i vocaboli sono riportati con l'iniziale maiuscola per sottolineare la loro entità
divina - Ἀναξαγόρου: di Clazomene, in Asia Minore (499 ca. 427 ca.); amico e maestro di Pericle, accusato di em-
pietà dovette fuggire da Atene, dove s'era stabilito, e rifugiarsi a Lampsaco. Ci restano alcuni frammenti della sua ope-
ra *Sulla natura*. Per le sue opinioni riguardo al Sole e alla Luna, ritenuti rispettivamente una massa incandescente e un
globo roccioso, anziché delle divinità, fu accusato di empietà (*asébeia*) da Cleone; difeso da Pericle, sarebbe stato con-
dannato al pagamento di una multa di cinque talenti e all'esilio - οἶει: indicativo presente medio di οἶμαι - ἀπει-
ρους γραμμάτων: lett. 'inesperti di lettere alfabetiche' e pertanto incapaci di leggere - τὰ... βιβλία: i tre libri di cui si
componeva il Περὶ φύσεως - δραχμῆς: genitivo di prezzo. Come termine di confronto si consideri che una pecora co-
stavà dalle 12 alle 17 dracme.

26e. ἐκ τῆς ὀρχήστρας: la parte del teatro prospiciente la scena, lo spazio circolare riservato alle evoluzioni del coro
che qui vediamo utilizzato per vendite più o meno occasionali di libri, nella forma allora abituale del rotolo papiraceo -
οὕτως ἄτοπα ὄντα: ossia totalmente estranee all'abituale speculazione socratica - ὡς ἐμοὶ δοκεῖ: cfr. lat. *ut mihi vi-*
deris; costruzione personale - τὴν γραφὴν... γράψασθαι: si noti la figura etimologica - ὕβρει... ἀκολασίᾳ... νεότη-
τι: i primi due sostantivi ripetono il concetto precedente espresso con gli aggettivi, mentre l'ultimo stigmatizza ancora una
volta la giovane età dell'accusatore (cfr. il Cap. XIII § 23d nella Parte II del presente volume).

27a. συντιθέντι: il dativo è retto da ἔθηκεν - γνώσεται: indicativo futuro sigmatico medio di γιγνώσκω - ἐμοῦ χα-
ριεντιζομένον: per l'uso del verbo cfr. § 22c nella Parte II del presente volume - τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας: giu-
dici e pubblico presente - τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἑαυτῷ: cfr. lat. *contraria dicere ipse sibi* - ἐστι παίζοντος: il
genitivo è di pertinenza (*ludentis est*).

Cap. XV

Συνεπισκέψασθε δὴ, ὦ ἄνδρες, ἢ μοι φαί-
νεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι,
ὦ Μέλητε. Ὑμεῖς δέ, ὅπερ κατ' ἀρχὰς ὑμᾶς
27b παρητησάμην, μέμνησθέ μοι μὴ θορυ-

Considerate quindi, o cittadini, in che modo
mi sembra dica queste cose; e tu rispondici, o
Meleto. Voi però, cosa di cui all'inizio vi 27b
pregai, ricordatevi di non rumoreggiare con-

βεῖν ἔαν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. Ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὧ Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; Ἀποκρινέσθω, ὧ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω ἔσθ' ὅστις ἵππους μὲν οὐ νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ ἀυλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, ἀυλητικὰ δὲ πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὧ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοισί. Ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναί· ἔσθ' ὅστις **27c** δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, δαίμονας δὲ οὐ νομίζει; - Οὐκ ἔστιν. - Ὡς ὠνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τουτωνὶ ἀναγκαζόμενος. Οὐκοῦν δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καινὰ εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. Εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαίμονας δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ ἐστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; - ἔχει δὴ· τίθημι γὰρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη. Τοὺς δὲ δαίμονας οὐχὶ ἤτοι **27d** θεοὺς γε ἡγούμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ; - Πάνυ γε.- Οὐκοῦν εἴπερ δαίμονας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοὶ τινὲς εἰσιν οἱ δαίμονες, τούτ' ἂν εἴη ὃ ἐγὼ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγούμενον φάναι με θεοὺς αὐτῷ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδὴ περ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὐτῷ οἱ δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινῶν ἄλλων ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μὴ; ὁμοίως γὰρ ἂν ἄτοπον εἴη ὥσπερ ἂν εἴ τις ἵππων μὲν **27e** παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. Ἀλλ', ὧ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σὺ τινα πείθοις ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὐτοῦ αὐτοῦ μήτε δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε **28a** ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἐστιν.

tro di me se nel solito modo imposto il discorso. 'C'è qualcuno tra gli uomini, o Meleto, che crede ci siano cose umane, ma non crede negli uomini? Risponda, o cittadini, e non mormori questo o quello; c'è chi non crede nei cavalli, ma nelle cose riguardanti i cavalli? o non crede ci siano i suonatori di flauto, ma le cose riguardanti i flautisti? non è possibile, o migliore tra gli uomini; se tu non vuoi rispondere, lo dico io a te e a questi altri qui. Ma almeno rispondi a questo dopo di ciò: c'è chi **27c** crede ci siano le cose riguardanti i 'demoni', ma non crede nei 'demoni'?' 'Non è possibile'. 'Come sei stato utile perché a fatica rispondesti, costretto da questi qui. Quindi dici che sia credo nelle cose riguardanti i 'demoni' sia le insegno, siano dunque nuove o vecchie, ma secondo il tuo discorso dunque credo nelle cose riguardanti i 'demoni', e queste cose le giurasti anche nella denuncia. Ma se credo nelle cose riguardanti i 'demoni' è molto necessario quindi che io creda anche nei 'demoni'; non è così? E' così certo: suppongo infatti che tu sia d'accordo, dal momento che non rispondi. Ma i 'demoni' non li riteniamo certo degli dei o figli di dei? Lo ammetti o no?' 'Certamente'. 'Pertanto se dunque ammetto dei 'demoni', come tu dici, se i 'demoni' sono degli dei, questo sarebbe ciò che io dico, che tu componi enigmi e stai scherzando, dici che io non credendo negli dei poi di nuovo credo negli dei, dal momento che credo certamente nei 'demoni'; ma se poi i 'demoni' sono figli illegittimi di dei, nati o da ninfe o da altre da cui dunque si dice, chi fra gli uomini potrebbe credere che ci siano figli di dei e non gli dei? sarebbe infatti ugualmente strano come se qualcuno **27e** ritenesse i muli figli di cavalli e asini, ma ritenesse non ci fossero cavalli e asini. Però, o Meleto, non è possibile che tu, non volendo mettermi alla prova in questo, abbia scritto questa denuncia o ignorando di quale vera colpa accusarmi; che tu poi convinca qualcuno fra gli uomini che abbia una mente piccola, che non è proprio di uno stesso individuo credere sia le cose riguardanti i 'demoni'

sia gli dei, e poi che è proprio del medesimo (non credere) né nei 'demoni' né negli dei **28a** né negli eroi, non c'è possibilità alcuna.

27a. Συνεπισκέψασθε: imperativo aoristo sigmatico medio di συνεπισκέπτομαι; la preposizione sociativa intende fare di accusato e giudici un *unicum* cui Meleto deve rispondere (ἡμῖν ἀποκρίναι) - ἧ: dativo femminile in funzione avverbiale - κατ'ἀρχάς: raccomandazione presente al § 17c (cfr. la Parte I del presente volume) e ripresa *infra* da ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ.

27b. παρητησάμην: indicativo aoristo sigmatico medio di παραιτέομαι - μέμνησθε: imperativo perfetto medio di μνήσκω - μοι: esempio di *dativus incommodi* - τοὺς λόγους ποιῶμαι: locuzione perifrastica per il semplice λέγωμαι - Ἀποκρινέσθω: imperativo presente medio di ἀποκρίνω; l'uso della terza persona si giustifica con il silenzio di Meleto, che si limita a borbottii incomprensibili (μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω) - ἄλλα καὶ ἄλλα: parole evasive e non pertinenti - ἴππους... ἵππικὰ δὲ πράγματα: la sequenza è disposta chiasticamente rispetto alla precedente - ὦ ἄριστε ἀνδρῶν: un esempio di ironia socratica - σὺ... ἐγὼ: la presenza dei pronomi personali enfatizza la diversa posizione di Meleto e Socrate - τῶ: prolettico, anticipa il riferimento a δαίμονια e δαίμονας del § seg. - ἐπὶ τοῦτω: dopo l'allusione a uomini, cavalli e flautisti - ἀποκρίναι: imperativo aoristo asigmatico medio di ἀποκρίνω.

27c. δαίμονια... δαίμονας: il richiamo è al δαίμονιον socratico. La traduzione del vocabolo è forzatamente riduttiva, poiché i δαίμονες erano esseri che si ponevano a metà strada fra ciò che è divino e ciò che è umano, con la funzione di intermediare tra queste due dimensioni, esercitando una benefica protezione sui mortali e guidandone le azioni. Se ne parla *infra* § 31c - ὤνησας: indicativo aoristo sigmatico attivo di ὀνύνημι - ἀπεκρίνω: indicativo aoristo asigmatico medio di ἀποκρίνω; la risposta questa volta c'è stata, anche se stentata (μόγις) - ὑπὸ τουτωνί: i giudici; il dimostrativo è in funzione deittica - διωμόσω: indicativo aoristo sigmatico medio di διόμνυμι - ἐν τῇ ἀντιγραφῇ: l'atto di accusa presentato all'arconte-re - πολλὴ ἀνάγκη... ἐστίν: lett. 'c'è molta necessità' - ἔχει δὴ: sott. οὕτως; è la conferma data da Socrate, di fronte al silenzio di Meleto, che suona come un'implicita conferma.

27d. αἰνίττεσθαι: il verbo è già stato impiegato nel tentativo di spiegare il senso dell'affermazione oracolare (cfr. § 21b nella Parte I del presente volume); cfr. anche *supra* 27a αἰνίγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ - χαριεντίζεσθαι: cfr. § 22c nella Parte II del presente volume - νόθοι: perché nati fuori dal contesto divino tradizionale; termine desunto dal diritto familiare attico - ἦ... ἦ: cfr. lat. *vel... vel*; ninfe o donne mortali, di cui è ricca la mitologia. Si pensi solo alle *Eee* di Esiodo - ἐκ νυμφῶν: divinità minori, erano immaginate come esseri femminili, vergini o giovani donne, che dimoravano nei corsi d'acqua, nei laghi (*Naiadi*), oppure negli alberi delle selve o nelle grotte dei monti (*Driadi*, *Oreadi*) e personificavano, in certo modo, la vita della natura nell'elemento vegetale e nelle acque scorrenti sulla superficie della terra - λέγονται: sott. παῖδες εἶναι; costruzione personale analoga al latino (cfr. *filii esse dicuntur*) - τίς ἂν ἀνθρώπων: cfr. lat. *quisnam hominum*.

27e. τοὺς ἡμίονους: letteralmente infatti il vocabolo significa 'mezzo asino' - ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην: si noti l'uso della figura etimologica; indicativo aoristo sigmatico medio di γράφω - τοῦ αὐτοῦ ἔστιν: genitivo di pertinenza; cfr. lat. *eiusdem (viri) est*, iterato in anafora.

28a. ἦρωας: secondo la tradizione erano esseri semi-divini; in Esiodo qualche cosa di mezzo fra gli dei e gli uomini (ἡμιθεος 'semidio', cfr. *infra* § 28c), oggetto di culto religioso volto ad ottenerne la protezione - οὐδεμία μηχανή: la genericità presente nel sostantivo tende a escludere l'efficacia di un qualsiasi accorgimento o artificio.

Cap. XVI

Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφὴν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ εἶναι ἀπολογία, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὁ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλὴ μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθές ἐστιν. Καὶ τοῦτ' ἐστίν ὁ ἐμὲ αἰρεῖ, ἄνπερ αἰρεῖ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε καὶ φθόνος. Ἄ δὴ πολλούς καὶ

Ebbene, o cittadini di Atene, che io non sia colpevole secondo l'accusa di Meleto, non mi sembra ci sia bisogno di molta difesa, ma sono sufficienti pure queste cose; quello che però dicevo nei discorsi di prima, il fatto che anche da parte di molti è nato molto odio contro di me, sapete bene che è vero. E questo è ciò che mi perderà, se pure mi perde, non Meleto né Anito ma la calunnia e l'invidia dei

ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς ἄνδρας ἤρηκεν, οἶμαι δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν **28b** δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στή. Ἴσως ἂν οὖν εἴποι τις. «εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν;» ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι «οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἶε δεινὸν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ μικρὸν ὄφελός ἐστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον σκοπεῖν ὅταν πράττη, πότερον δίκαια ἢ ἀδίκαια πράττει, καὶ ἄνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ κακοῦ. Φαῦλοι γὰρ ἂν τῷ γε σῶ λόγῳ εἶεν τῶν **28c** ἡμίθεων ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἳ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρὸν τι ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἢ μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἔκτορα ἀποκτείνειν, θεὸς οὕσα, οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ οἶμαι· «ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἔκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῆ - αὐτίκα γάρ τοι,» φησί, «μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοίμος» - ὁ δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγόρησε, πολὺ δὲ **28d** μᾶλλον δείσας τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, «αὐτίκα,» φησί, «τεθναίην, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικούντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης.» μὴ αὐτὸν οἶε φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου;» Οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· οὗ ἂν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἄρχοντος ταχθῆ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ.

più. Cose che certamente hanno rovinato anche molti altri uomini onesti, e penso ne rovinerà anche; **28b** e non è per nulla strano che non si fermino in me. Forse quindi qualcuno potrebbe dire 'Ebbene, Socrate, non ti vergogni di aver esercitato una attività tale in conseguenza della quale ora rischi di morire?' e io a costui potrei contrapporre un giusto discorso, che 'Non dici bene, o uomo, se credi sia necessario che calcoli il rischio di vivere o di morire un uomo di cui c'è anche una piccola utilità, ma, quando agisce, non guardi questo soltanto, se fa cose giuste o ingiuste, e azioni proprie di un uomo buono o malvagio. Di poco conto infatti sarebbero, secondo il tuo discorso, **28c** quanti fra i semidei sono morti a Troia, sia gli altri sia il figlio di Tetide, che a tal punto dispregiò il rischio di sottostare a qualcosa di vergognoso che, dopo che la madre, che era una dea, disse a lui, intenzionato ad uccidere Ettore, press'a poco così, come penso: 'O figlio, se vendicherai l'uccisione dell'amico Patroclo e ucciderai Ettore, tu stesso morirai -per te infatti, dice, dopo Ettore è pronto il destino'- avendo udito ciò, egli tenne in poco conto la morte e il pericolo, avendo invece avuto **28d** molto più timore di vivere essendo un vile e di non vendicare gli amici 'Possa morire subito, dice, avendo fatto pagare il fio al colpevole, per non restare qui oggetto di scherno, presso le concave navi, peso della terra'. Credi forse che egli si sia preoccupato della morte e del pericolo? E' così infatti in verità, o uomini di Atene; dove uno abbia collocato se stesso, avendo ritenuto che fosse la cosa migliore o dove sia stato collocato da chi comanda, è necessario che lì restando, come a me sembra, affronti il pericolo, senza tener conto né della morte né di nient'altro davanti al disonore.

28a. πολλῆς... ἀπολογίας: l'uso di εἶναι con il genitivo ha il valore del lat. *opus est* - ἐν τοῖς ἔμπροσθεν: sott. λόγοις con l'avverbio in funzione attributiva - ὅτι... γέγονεν: proposizione dichiarativa, esplicativa della relativa prec. - πολλή... ἀπέχθεια: concetto più volte ricorrente (cfr. p.es. l'incipit del Cap. IX nella Parte II del presente volume) - μοι: esempio di *dativus incommodi* - αἰρεῖ: nel senso giudiziario del termine; in alcune edizioni è riportata la variante al futuro αἰρήσει - Μέλητος... Ἄνυτος: due dei tre firmatari dell'accusa, su cui cfr. Cap. I §17a e nota relativa nella Parte I del presente volume - διαβολή τε καὶ φθόνος: l'espressione potrebbe configurarsi anche come un'endiadi - ἤρηκεν... αἰρήσει. variante poliptotica del predicato.

28b. ἐν ἐμοὶ στή: il soggetto è sempre il prec. Α - **ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας:** si noti l'impiego della figura etimologica - **ἀποθανεῖν:** infinito aoristo II attivo di ἀποθνήσκω - **δίκαιον λόγον:** l'espressione potrebbe essere un voluto riferimento all'agone dialettico tra λόγος δίκαιος e ἄδικος presente nella parabasi delle *Nuvole* di Aristofane (v. 889 sgg.) - **ἀντείπομι:** ottativo aoristo II attivo di ἀντιλέγω - **ὦ ἄνθρωπε:** trattandosi di un interlocutore immaginario il vocabolo sostituisce il corrente ἀνήρ - **ὅτου... ἔστιν:** lett. 'del quale è sia pur piccola una qualche utilità' nel senso di 'possa rendersi utile in qualcosa, se pur piccola' - **ἐκεῖνο:** prolettico dell'interrogativa indiretta seg. - **ἀνδρὸς... κακοῦ:** genitivo di pertinenza - **Φαῦλοι:** nel senso del lat. *vilis*, indicandone il poco valore e considerazione.

28c. ἤμιθέων: variante del prec. ἦρωας, anticipa la condizione di Achille (ὁ τῆς Θετίδος υἱός) - **τετελευτήκασιν:** indicativo perfetto I attivo di τελευτάω, eufemistico per τεθνήκασιν - **τοσοῦτον:** è l'antecedente della consecutiva (ὥστε... ὠλιγόρησε) - **τοῦ κινδύνου:** genitivo retto da κατεφρόνησεν - **θεὸς οὔσα:** la precisazione intende sottolineare la veridicità dell'affermazione - **τιμωρήσεις... ἀποκτενεῖς:** i predicati (indicativi futuri di τιμωρέω e ἀποκτείνω) sono disposti chiasticamente con i rispettivi complementi - **αὐτίκα... ἐτοῖμος:** è la citazione quasi completa del v. 96 del libro XVIII dell'*Iliade* - **ὁ δέ:** Achille - **τοῦ... θανάτου... τοῦ κινδύνου:** l'espressione potrebbe configurarsi anche come un'endiadi., iterato nel § seg.

28d. αὐτίκα... τεθναίην: il desiderio è mutuato dalla citazione omerica (*Il.* XVIII,98) - **τῷ ἀδικοῦντι:** Ettore in questo caso - **παρὰ νηυσὶ κορονίσι:** locuzione di derivazione omerica, mentre ἄχθος ἀρούρης è la clausola del v. 104 del libro XVIII - **οὔ:** avverbio di luogo, correlato con ἐνταῦθα; inizia la lunga metafora desunta dal linguaggio militare, che si preciserà poi con il ricordo autobiografico della propria esperienza di soldato - **ἑαυτὸν τάξῃ:** sottolinea la scelta personale, mentre ὑπ' ἄρχοντος ταχθῆς sottolinea l'obbedienza a un comando altrui.

Cap. XVII

Ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν εἶην εἰργασμένος, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ὅτε μὲν με **28e** οἱ ἄρχοντες ἔταπτον, οὐς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλῷ, τότε μὲν οὐ ἐκεῖνοι ἔταπτον ἔμενον ὥσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάπτοντος, ὡς ἐγὼ ᾤθηθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἢ θάνατον ἢ ἄλλ' **29a** ὅτιοῦν πράγμα λίπομι τὴν τάξιν. Δεινὸν τὰν εἶη, καὶ ὡς ἀληθῶς τὸτ' ἂν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιῶς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ ὦν. Τὸ γὰρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὦ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἃ οὐκ οἶδεν. Οἶδε μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὃν τῶν ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ὡς εὔειδοτες ὅτι μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι. Καίτοι πῶς οὐκ **29b** ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι ἃ οὐκ οἶδεν; Ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, τοῦτ' καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ

Io quindi, o uomini di Atene, avrei compiuto cose riprovevoli, se quando mi **28e** schieravano i comandanti, che voi sceglieste a comandarmi sia a Potidea, sia ad Anfipoli, sia a Delio, restavo allora là dove mi schieravano, come pure qualsiasi altro e correvo il rischio di morire, mentre ordinandolo il dio, come io credetti e pensai, che io dovessi vivere filosofando ed esaminando me stesso e gli altri, allora avendo avuto paura o della morte o **29a** di qualunque altro accidente avessi abbandonato il posto. Sarebbe certo strano, e davvero allora uno potrebbe giustamente citarmi in tribunale, perché non credo che esistano gli dei, disobbedendo all'oracolo e temendo la morte e credendo di essere saggio mentre non lo sono. Infatti temere la morte, o cittadini, non è nient'altro che credere di essere saggio non essendolo; è infatti un credere di sapere ciò che non si sa. Nessuno infatti non sa neppure se la morte sia per caso il più grande di tutti i beni per l'uomo, ma la temono come sapessero bene che è il più grande dei mali. Eppure in che modo questa non è ignoranza, la più riprovevole, quella di credere di sapere ciò che non si sa? Io, o cittadini,

τω σοφώτερός του φαίην εἶναι, τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδῶς ἰκανῶς περὶ τῶν ἐν Αἴδου οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ εἰδέναί· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρὸν ἐστὶν οἶδα. Πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν, ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ φεύξομαι ὥστε οὐδ' εἴ με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε **29c** Ἀνύτῳ ἀπιστήσαντες, ὅς ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ εἰσηλθὼν, οὐχ οἷόν τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναί με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ διαφευξοίμην ἤδη ἂν ὑμῶν οἱ ὑεῖς ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται· εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἶποιτε· «ὦ Σώκρατες, νῦν μὲν Ἀνύτῳ οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ' ᾧτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσῃ διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ ἄλῳς ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῆ» εἰ οὖν **29d** με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίετε, εἰποὶ μ' ἂν ὑμῖν ὅτι «ἐγὼ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἕωσπερ ἂν ἐμπνέω καὶ οἷός τε ὦ, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ ἐνδεικνύμενος ὅτῳ ἂν ἀεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἰάπερ εἶωθα, ὅτι «ὦ ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὢν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὡς πλεῖστα, καὶ **29e** δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῆ οὐδὲ φροντίζεις;» καὶ ἐὰν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῆ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἀπειμι, ἀλλ' ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐὰν μοι μὴ δοκῇ κεκτηθῆσθαι ἀρετὴν, φάναι δέ, ὄνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ **30a** ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. Ταῦτα καὶ νεωτέρῳ καὶ πρεσβυτέρῳ ὅτῳ ἂν ἐντυγχάνω ποιήσω, καὶ ξένῳ καὶ ἄστῳ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου ἐγγυτέρῳ ἐστὲ γένει. Ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἐγὼ οἴομαι οὐδέν πω ὑμῖν

proprio in questo forse sono diverso dalla maggior parte degli uomini, e se quindi dicessi di essere più saggio di qualcuno in qualcosa, (sarebbe) in questo, che non sapendo nulla a sufficienza sulle cose nell'Ade, così penso anche di non sapere; però il commettere ingiustizia o disubbidire al migliore, sia dio che uomo, so che è cosa cattiva e vergognosa. Pertanto davanti ai mali di cui so che sono mali, mai avrò timore né fuggirò ciò che non so se per caso sono anche dei beni; cosicché neppure se voi ora mi lasciate andare **29c** non avendo prestato fede ad Anito, che diceva sin dall'inizio o che non bisognava che io entrassi qui o, dopo che fossi entrato, che non era possibile non condannarmi a morte, dicendo a voi che se fossi sfuggito alla condanna i vostri figli, praticando ciò che Socrate insegna, sarebbero stati ormai corrotti tutti completamente; se di fronte a queste cose mi diceste: "O Socrate, ora non ubbidiremo ad Anito e ti lasciamo andare, a questa condizione però, a patto di non perder più tempo in questa ricerca e di filosofare; se però fossi sorpreso mentre fai ancora questo, morirai", se quindi **29d** mi lasciaste andare, come dicevo, a queste condizioni, vi direi: "Io, o cittadini di Atene, vi rispetto e vi amo, ma ubbidirò al dio piuttosto che a voi, ma finché respiro e ne sono capace, non smetterò di filosofare, di esortarvi e di ammonire chiunque di voi per caso incontri, dicendo le cose cui sono abituato, "o migliore fra gli uomini, tu che sei ateniese, della città più grande e più rinomata per saggezza e potenza, non ti vergogni di darti pensiero delle ricchezze, per averne il più possibile, e **29e** non ti dai pensiero né ti preoccupi della fama e dell'onore, della verità e dell'anima perché sia la migliore possibile?" E se qualcuno di voi mi contraddicesse e mi dicesse di darsene pensiero, non lo lascerò andare subito né me ne andrò, ma lo interrogherò, l'esaminerò e lo confuterò, e se non mi sembra che abbia acquistato la virtù, ma lo dica, lo rimprovererò perché le cose di grandissimo pregio le tiene in minimo conto, **30a** e

μειζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. Οὐδὲν γὰρ ἄλλο πρᾶττων ἐγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ **30b** οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἐξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα καὶ ἰδία καὶ δημοσίᾳ. Εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἂν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τις μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. Πρὸς ταῦτα,» φαίην ἄν, «ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ἀνύτῳ ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετέ με ἢ μή, ὡς ἐμοῦ οὐκ ἂν ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλω **30c** πολλάκις τεθνάναι.»

di più quelle più insignificanti. Questo farò con chiunque incontri, giovane e vecchio, forestiero e cittadino, ma di più con i cittadini, in quanto siete più vicini a me per nascita. Questo infatti impone il dio, sappiatelo bene, e io credo che per voi non ci sia bene più grande in città del mio servizio al dio. Infatti niente altro facendo io vado in giro se non convincendo giovani e vecchi fra voi a non darsi pensiero prima né del corpo né delle ricchezze né **30b** così intensamente come dell'anima, perché sia la migliore possibile, dicendo che non dalle ricchezze nasce la virtù, ma dalla virtù le ricchezze e tutti quanti gli altri beni per gli uomini, sia in privato che in pubblico. Se quindi corrompo i giovani dicendo queste cose, queste cose sarebbero dannose; ma se qualcuno afferma che io dico cose diverse da queste, non dice nulla. Di fronte a ciò potrei dire: "O cittadini di Atene, o date retta ad Anito o no, e o lasciate andare me o no, perché io non agirei altrimenti, neppure se fossi sul punto **30c** di morire più volte".

28d. ἂν εἴην εἰργασμένος: protasi di un periodo ipotetico della possibilità, la cui apodosi è λίποιμι, *infra* § 29a; ottativo perfetto medio di ἐργάζομαι.

28e. οἱ ἄρχοντες: gli strateghi, designati di volta in volta per i vari incarichi militari dall'assemblea popolare (οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν) - εἴλεσθε: indicativo aoristo II medio di αἰρέω - ἐν Ποτειδαίᾳ: città sullo stretto istmo che congiunge alla Calcidica la penisola di Pallene; entrò come tributaria nella Lega di Atene, ma mantenne una certa dipendenza anche dalla madrepatria Corinto, che ogni anno inviava a Potidea certi suoi magistrati chiamati *epidemiurgi*. Nel 432 a.C. Potidea si ribellò all'alleanza ateniese, e si unì ai Corinzî e a Perdicca; ne seguì una spedizione ateniese, che sconfisse i Potideesi in un'accanita battaglia, e un memorabile assedio alla città che dovette arrendersi nel secondo anno dalla guerra del Peloponneso (429), essendo ridotti gli assediati a una tal fame da mangiare persino i cadaveri. Dopo la resa la città e il suo territorio furono occupati da 1000 coloni ateniesi. Della partecipazione di Scorate alla spedizione si parla diffusamente nel *Simposio* (229c sgg.) - ἐν Ἀμφιπόλει: situata sul fiume Strimone in una regione fra Tracia e Macedonia, fu occupata da Atene nel 437, ma nel 424, all'arrivo dello spartano Brasida defezionò, e solo con la pace di Nicia (421), dopo lo scontro cui prese parte Socrate e in cui perirono Brasida e Cleone, fu riassegnata ad Atene, ma riuscì a rimanere autonoma, approfittando delle traversie in cui la politica ateniese si trovò invischiata d'allora in poi - ἐπὶ Δηλῷ: nel 424 a.C. fu combattuta una battaglia tra gli Ateniesi e i Tebani presso il villaggio di Delio. Gli Ateniesi furono sconfitti e persero molti uomini. Alla battaglia partecipò anche Socrate, che riuscì avventurosamente a fuggire e a mettersi in salvo - οὐ: avverbio di luogo - τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος: genitivo assoluto con sfumatura avversativa - ὤρηθην: indicativo aoristo I passivo di οἶομαι - φιλοσοφούντᾳ... ἐξετάζοντα: participi predicativi dipendenti da ζῆν. ὅτι οὖν πρᾶγμα: il sostantivo sostituisce eufemisticamente κακόν - ὥς: rafforza ἀληθῶς - ἀπειθῶν: il participio, come pure i seguenti δεδιώς e οἰόμενος, ha valore causale - τῇ μαντείᾳ: il responso della Pizia di Delfi - οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν: cfr. lat. *nihil aliud est nisi videri* - τὸν θάνατον: grammaticalmente oggetto di Οἶδε, è in realtà il soggetto dell'interrogativa indiretta seg. - τυγχάνει: costruito regolarmente con il participio predicativo (ὄν), da tradurre secondo la nota regola - τῷ ἀνθρώπῳ: da intendere come un *dativus commodi* - δεδίασι: indicativo perfetto atematico attivo di δεῖδω - Καίτοι: alcune edizioni riportano la variante καὶ τοῦτο.

29b. ἢ: riferito a ἀμαθία l'articolo è in funzione di pronome dimostrativo ed è precisato da τοῦ οἶσθαι εἰδέναι - τοῦ τῳ: dativo di limitazione - τῳ... τῳ: sequenza poliptotica del pronome indefinito; dativo di limitazione (come pure il

seg. τούτω, prolettico della dichiarativa successiva) e genitivo del secondo termine di paragone - **περὶ τῶν ἐν Ἄιδου**: locuzione a indicare il regno dei morti - **καὶ θεῶ καὶ ἀνθρώπων**: serve a precisare il prec. τῶ βελτίονι, allargando l'obbligo della conoscenza alla sfera del divino e dell'umano - **ῶν**: il genitivo per attrazione del sostantivo prec. - **ὄντα τυγχάνει**: cfr. *supra* τυγχάνει § 29a - **ἀφίετε**: il 'lasciare andare' allude implicitamente al verdetto di assoluzione.

29c. τὴν ἀρχὴν: accusativo in funzione avverbiale - **ἀποκτείναι**: nel linguaggio giudiziario sinonimo di 'condannare a morte', così come διαφευξοίμην (ottativo futuro sigmatico medio di διαφεύγω) acquista quello di 'sfuggire a una condanna' - **ὕμῶν οἱ ὕεις**: la pretesa corruzione dei giovani diventava un argomento sensibile per i giudici toccati nella sfera dei rapporti familiari - **πάντες παντάπασιν**: nesso allitterante, rafforzato dalla paronomasia - **διαφθαρήσονται**: indicativo futuro II passivo di διαφθείρω - **πεισόμεθα**: variante sinonimica del prec. ἀπιστήσαντες - **ἐπὶ τούτω**: correlato con ἐφ' ᾧτε - **ἀλλῶς**: congiuntivo aoristo atematico di ἀλίσκομαι, costruito con il participio predicativo (πράττων) - **ἀποθανῆ**: indicativo futuro 'dorico' di ἀποθνήσκω.

29d. ἐπὶ τούτοις: locuzione neutra; si riferisce al divieto di ricerca e di speculazione filosofica - **πέισομαι**: indicativo futuro sigmatico medio di πείθω - **οὐ μή**: la doppia negazione esclude una qualsiasi forma di ripensamento - **φιλοσοφῶν... παρακελευόμενος... ἐνδεικνύμενος**: participi predicativi retti da παύσωμαι - **ὄτω**: forma del pronome indefinito alternativa a ᾧτινι - **εἴωθα**: indicativo perfetto atematico di ἐθίζω - **Ἀθηναῖος ῶν**: la precisazione intende spiegare il superlativo prec. - **πόλεως... ἰσχύν**: momento di orgoglio civico, con movenze elegiache di derivazione soloniana (cfr. fr. 3D) - **ὡς πλείστα**: forma rafforzata di superlativo; è il lat. *quam plurima*, come ὡς βελτίστη del § seg. è *quam pulcherrima*.

29e. φρονήσεως... ἀληθείας: il primo vocabolo si contrappone alla ἀμαθία (§ 29b), mentre il secondo sostanzia di sé δόξης καὶ τιμῆς - **ἐπιμελεισθαι**: sott. τῆς ψυχῆς - **ἀφήσω**: indicativo futuro sigmatico attivo di ἀφίημι - **ἄπειμι**: si ricordi che il presente è usato in attico come futuro di ἔρχομαι - **ἐρήσομαι... καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω**: la successione dei futuri, scandita dal polisindeto, costituisce un esempio retorico di *klimax* ascendente - **κεκτῆσθαι**: infinito perfetto medio-passivo di κτάομαι - **ὄνειδιῶ**: esempio di futuro 'attico' di ὄνειδίζω - **πλείστου**: genitivo di stima, è il lat. *plurimi*.

30a. περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται: cfr. lat. *minimi facit*, mentre il seg. περὶ πλείονος è il lat. *pluris* - **ὄτω**: cfr. *supra* § 29d - **μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς**: privilegiando così gli Ateniesi, suoi concittadini, e distinguendosi in tal modo dall'insegnamento itinerante dei sofisti - **γένει**: dativo di limitazione - **ὕμῖν**: esempio di *dativus commodi* - **ἢ τὴν... ὑπηρεσίαν**: è il secondo termine di paragone. Sulla conseguente povertà dovuta a questo impegno cfr. § 23c (Cap. IX) nella Parte II del presente volume - **καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους**: riconferma il precedente proposito.

30b. τὰ ἄλλα ἀγαθὰ: quelli concepiti secondo i canoni dell'etica tradizionale: forza fisica, salute, bellezza, giovinezza - **ἰδίᾳ... δημοσίᾳ**: dativi avverbiali - **πειθεσθε Ἀνίτω**: 'date retta ad Anito' o anche 'fatevi convincere da Anito' - **ποιήσαντος**: in alcune edizioni riportata la variante al futuro.

30c. πολλάκις τεθνάναι: l'avverbio pone in risalto la fermezza della decisione di Socrate e scatena la reazione dei giudici come si rileva dall'*incipit* del capitolo seguente.